

LEARNING BY EAR

« Ces indésirables visiteurs du soir »

le combat d'une famille contre le paludisme

EPISODE 03: "SYMPTÔMES ET REMÈDES"

Auteur: CHRISPIN MWAKIDEU

Rédaction: ANDREA SCHMIDT

Assistante de rédaction: Katrin Ogunsade

Expert santé: Dr. Heidrun Hübner

Traduction: Sandrine Blanchard

Personnages:

MASIKA (40, père)

BETTINA (34, mère)

KAREMBO(14, fille)

ZAWADI (bébé, pas besoin de comédien)

PROF PRINCIPALE (38, femme)

MAMA DAVID (43, voisine)

DAVID (14, fils voisine)

NARRATEUR/Into-Outro

INTRO (NARRATEUR):

Bonjour et bienvenue à tous dans notre série Learning by Ear consacrée au paludisme. Aujourd'hui, vous allez entendre le troisième épisode de notre feuilleton intitulé « **Ces indésirables visiteurs du soir** », qui retrace l'histoire d'une famille qui se bat contre le paludisme.

Dans l'épisode précédent, la famille de Masika s'est agrandie : Karemba a désormais un petit frère qui s'appelle ZAWADI. Grâce à son professeur principal, la jeune fille apprend comment protéger, notamment, les enfants en bas âge des piqûres de moustiques et du paludisme en utilisant des moustiquaires imprégnées d'insecticide. Les parents de Karemba vont-ils bien toujours penser à tendre le filet au-dessus du berceau de Zawadi? Que se passerait-il sinon ? C'est ce que nous allons voir dans l'épisode d'aujourd'hui : « **Symptômes et remèdes** ».

MUSIQUE

SCENE 01: LE MATIN, CHEZ MASIKA

ATMO A: Chant du coq, oiseaux qui chantent et autres bruits matinaux

- 1. BETTINA:** (**APPELLE**) Karemba! Il est 5 heures et demie! J'ai besoin d'eau pour donner son bain à ton frère. Prépare le petit-déjeuner de ton père et fais aussi ta toilette pour aller à l'école.
- 2. KAREMBA:** (**SE RÉVEILLE LENTEMENT**) Hmm... Maman, je ne me sens pas très bien ce matin...

3. **BETTINA:** Oui, je sais. Personne n'aime se lever de si bonne heure, mais j'ai besoin de ton aide.
4. **KAREMBO:** Nooon, ça n'est pas que je n'ai pas envie de t'aider... J'ai des... aaaaaaaaah...(CRI DE DOULEUR)... tout mon corps me fait mal, mes articulations, ma tête, mon... aie !
5. **BETTINA:** Écoute, arrête de te payer ma tête, Karemba ! Souviens-toi que moi aussi j'ai eu ton âge... Allez, maintenant tu te lèves et tu vas chercher de l'eau ! Et dépêche-toi sinon tu vas devoir faire la queue et tu seras en retard à l'école. Et puis, il faut que je me prépare aussi, vois-tu, pour emmener Zawadi à la clinique pour son premier vaccin... Allez !
6. **KAREMBO:** (MÉCONTENTE DE LA RÉACTION DE SA MÈRE) Mais je te dis la vérité ! Tiens, mets ta main sur mon front... j'ai de la température... il faut me croire, Maman...
7. **BETTINA:** D'accord, je te crois... (ELLE CRIE FORT) MAIS MAINTENANT, TU FAIS CE QUE JE TE DIS!

ATMO B: ZAWADI/pleurs de bébé

8. **BETTINA:** Regarde un peu ce que tu as fait ! Tu as réveillé ton frère ! (*au nourrisson*) Chut !... c'est rien mon bébé.... chut...
9. **KAREMBO:** Je suis désolée. J'y vais... Dis, Maman, ça t'a plu de dormir sous une moustiquaire ?

10. BETTINA: Je n'avais encore jamais si bien dormi. C'était vraiment une bonne idée... Allez, vas-y avant que ton père ne se réveille et ne se rende compte que nous n'avons encore rien préparé...

11. NARRATEUR : Le proverbe qui dit qu' « il vaut mieux prévenir que guérir est juste ». Si on identifie les symptômes du paludisme dès leur apparition, on peut combattre la maladie avant qu'elle ne devienne mortelle. Mais malheureusement, beaucoup de gens ne prêtent pas attention aux premiers symptômes, ils les ignorent. Bettina, la mère de Karemba, ne croit pas sa fille lorsqu'elle se plaint. Elle insiste même pour que Karemba se lève et vaque aux tâches qu'elle lui a assignées. Un peu plus tard dans la journée, à l'école, l'état de Karemba empire... mais allons voir d'abord du côté de chez Mama David, la voisine.

SCENE 02: Le matin, chez Mama David

ATMO C: Thé versé dans une tasse, bruit de la théière (verre)

12. MAMA DAVID: (APPELLE) David! Le thé est servi ! Dépêche-toi, ça va refroidir.

13. DAVID: **(GROGNON)** Maman, je t'ai déjà dit que je n'étais plus un bébé. Tu n'as plus besoin de faire tous ces trucs ! Je peux très bien me servir mon thé tout seul...

- 14. MAMA DAVID:** Je sais que tu peux. Mais dis-moi, si tu es un si grand garçon, comment se fait-il que ta chambre ressemble toujours à une porcherie ?
- 15. DAVID:** Je ferai le ménage tout à l'heure. Autre chose ?
- 16. MAMA DAVID:** Eh bien oui, figure-toi. La fumée de ton ruban anti-moustique en forme de spirale-là, ce n'est pas bon pour tes poumons. Arrête de faire brûler ces trucs. En plus, j'ai horreur de cette odeur et de toute cette cendre qui reste après.
- 17. DAVID:** Ben alors c'est que t'es un moustique. **(IL RIT)**
- 18. MAMA DAVID:** Qu'est-ce tu viens de dire ?! **(CHOQUÉE)** J'ai bien entendu? Tu m'as traitée de moustique ? C'est bien ça ?
- 19. DAVID:** Mais non, Maman... ! J'ai juste dit que si ça te gênes, il faut que tu m'achètes une moustiquaire...
- 20. MAMA DAVID:** Ah, vraiment, je maudis le jour où je t'ai mis au monde ! Je préférerais que tu sois comme Karemba. Pourquoi es-tu si différent ? Essaie au moins d'être aussi sage qu'elle !
- 21. DAVID:** Ben, à vrai... j'ai un peu craqué sur cette fille... Euh.. enfin, je veux dire... je me suis un peu calqué sur cette fille.

- 22. MAMA DAVID:** Je voudrais que ton père soit toujours en vie pour t'entendre dire toutes ces bêtises. Je sais qu'il serait... qu'il serait.... (**ELLE COMMENCE À PLEURER**)
- 23. DAVID:** Oh, Maman, je suis désolé. Je suis vraiment désolé... je vais ranger ma chambre. Et si tu veux, j'arrête d'utiliser ces spirales anti-moustiques. Mais j'ai peur d'attraper le paludisme et... (**IL HÉSITE**)... de mourir comme Papa.
- 24. MAMA DAVID:** Il n'est pas mort du paludisme !! Il.. il... (**ses pleurs redoublent**)
- 25. DAVID:** Maman, je sais bien que tu ne crois pas à la médecine moderne, mais reconnais au moins que Papa est mort parce qu'il n'a pas été soigné à temps. Je n'en sais rien, mais si ça se trouve, il serait encore parmi nous aujourd'hui si on l'avait emmené plus tôt à l'hôpital. Et puis de toute façon, sache que les spirales anti-moustiques ne comportent aucun risque pour les humains parce qu'ils contiennent du pyrèthre qui...
- 26. MAMA DAVID: (CHANGE DE SUJET)** Finis ton thé et va à l'école.

27. NARRATEUR : Différents facteurs rendent le combat contre le paludisme encore plus difficile. Les légendes et les fausses idées ont encore la vie dure concernant cette maladie. Maman David, par exemple, croit fermement que le paludisme est juste un « mauvais esprit » et qu'il faut le chasser à l'aide d'un sorcier. De son côté, la fièvre de Karemba ne retombe pas. Entre temps, Masika, son père, s'est levé et s'est étonné de ne trouver personne à la maison. C'est alors qu'il repense à la moustiquaire imprégnée et qu'il a une idée... mais rejoignons d'abord Karemba. La jeune fille est dans le bureau de sa professeur principale.

| |
|---|
| SCENE 03: BUREAU DE LA PROF PRINCIPALE |
|---|

28. KAREMBO: (FRISSONNANTE) Madame, je suis venue vous demander la permission de rentrer chez moi. Je ne me sens pas bien.

29. HEADTEACHER: Ça se voit ! Tu trembles comme une feuille. Assieds-toi, je vais signer ton autorisation d'absence, mais IL FAUT qu'elle soit également signée par un médecin !

30. KAREMBO: D'accord... Madame, je peux vous poser une question?

31. HEADTEACHER: (SOUPIRE) Aaah, Karemba ! Toi et tes questions... Même malade tu veux toujours apprendre de nouvelles choses... Bon, qu'est-ce que tu voulais me demander ?

32. KAREMBO: Madame, est-ce que vous pensez que j'ai le palu ?

33. HEADTEACHER: Eh bien c'est une question à laquelle seul un médecin peut répondre. Moi, je ne peux pas. Tu sais, les symptômes du paludisme sont les mêmes que ceux d'autres maladies, alors il n'est pas facile de les identifier de façon certaine quand on n'est pas médecin... Le mieux, c'est d'aller faire un test et tu seras fixée. Mais ne t'inquiète pas, le paludisme, ça se soigne. Mais va absolument voir un médecin, d'accord ?

34. KAREMBO: D'accord. Merci, Madame.

ATMO D: PORTE SE FERME

35. NARRATEUR: La maladie de Karemba ne fait que commencer ... La jeune fille rentre chez elle et rate une demi-journée d'école. Dans les zones les plus touchées par le paludisme, on estime que les enfants manquent en moyenne 40% de leurs heures de cours. Karemba rentre chez elle, très lentement, parce qu'elle se sent mal, elle a des vertiges. Elle arrive à la maison affaiblie, fatiguée. Mais une mauvaise surprise l'attend.

SCENE 04: CHEZ MASIKA

MUSIQUE

36. KAREMBO: (VOIX FAIBLE) Maman... Ohé ? Il y a quelqu'un ? Hm, on dirait qu'il n'y a personne... oh ma tête ! J'ai l'impression qu'on est en train de me donner des coups de marteau à l'intérieur... Aaah... je vais profiter de l'absence de Maman et Zawadi pour me reposer un peu sous la moustiquaire de mon frère.

ATMO E: La porte s'ouvre

37. KAREMBO: Hein?! (**SURPRISE**) Je suis en train d'halluciner ou la moustiquaire a vraiment disparu ? Moi qui croyais que Maman disait qu'elle n'avait jamais si bien dormi... (**ELLE COMPREND**) Oh non ! Papa ! C'est Papa qui a dû la prendre.

ATMO F: La porte s'ouvre, Masika entre

38. MASIKA: (joyeux, sifflotant...)

39. KAREMBO: Bonjour Papa !

40. MASIKA: Ah !!! (**Etonné**) Mais, Karemba, qu'est-ce que tu fais ici ? Tu ne devrais pas être à l'école ?

41. KAREMBO: Si, mais je suis rentrée parce que je ne me sentais pas bien. Je l'avais dit à Maman ce matin, mais elle ne m'a pas cru. Et à l'école, ça a empiré, alors j'ai demandé la permission de rentrer à la maison. Papa, où est la moustiquaire ? Pourquoi est-ce qu'elle n'est plus accrochée au-dessus du lit...

- 42. MASIKA: (IGNORE LA QUESTION)** Qu'est-ce qui ne va pas ? Comment te sens-tu?
- 43. KAREMBO:** Vraiment mal... j'ai des courbature, des maux de tête terribles et je frissonnais de froid en classe. Je n'arrivais pas à me concentrer. Papa, où est la moustiquaire ?
- 44. MASIKA:** Hm. On dirait que tu as de la fièvre. Ne t'en fais pas, allonge-toi et je vais te chercher de la chloroquine et des médicaments contre la douleur. Après, tu iras mieux.
- 45. KAREMBO:** Papa... la moustiquaire... où est-elle ??
- 46. MASIKA:** Oh, la moustiquaire... Eh bien c'était exactement ce dont j'avais besoin. Figure-toi que je l'ai mise dans l'eau du lac et que j'ai attrapé plein de poissons. Je peux me dispenser de pêcher pendant deux jours, avec tout ce que j'ai pris. C'est une bonne nouvelle, non ?
- 47. KAREMBO:** Mais, Papa, la moustiquaire était censée protéger Zawadi des moustiques et toi, tu t'en es servi comme d'un filet pour pêcher ?
- 48. MASIKA:** Je n'avais pas le choix! (**AGACÉ**) Que voulais-tu que je fasse d'autre ? Protéger Zawadi des moustiques et le voir mourir de faim ? Tu n'es qu'une enfant et tu ne peux pas comprendre les problèmes des adultes pour nourrir leur famille. Allez, va te reposer et arrête de me donner des leçons sur la façon dont je dois m'occuper de vous. Je reviens bientôt avec tes médicaments.

49. NARRATOR: Est-ce que Masika a eu raison d'utiliser la moustiquaire pour pêcher et nourrir sa famille ? A vous de vous faire votre propre opinion sur la question. En tout cas, une chose est sûre : il expose ainsi son fils aux piqûres des anophèles, ces moustiques que Karemba appelle les « indésirables visiteurs du soir ».

Le soir, en rentrant à la maison, Bettina, la mère, ne se rend même pas compte de la disparition de la moustiquaire quand elle voit sa fille malade, au lit. Ne sachant pas quoi faire, Bettina va demander conseil à Mama David.

| |
|------------------------|
| CHEZ MAMA DAVID |
|------------------------|

50. MAMA DAVID: Calme-toi... calme-toi, Bettina... dis-moi un peu : de quoi se plaint Karemba, exactement ?

51. BETTINA: (PANIQUÉE) Je ne l'ai pas vue dans cet état depuis des années ! Elle tremble de tous ses membres, même sous la couverture, et on dirait qu'elle a beaucoup de fièvre. Elle n'a pas d'appétit... Mama David, qu'est-ce que je dois faire ?

52. MAMA DAVID: Allons, calme-toi ! Ça va aller. Fais-la boire. Ensuite, mets-lui un tissu humide sur le front et couvre-la bien avec plusieurs couvertures bien chaudes. Ça la fera transpirer, pour mieux évacuer la fièvre. Et demain, elle se réveillera fraîche comme un nouveau-né.

53. BETTINA: Et les médicaments ? Mon mari lui a déjà donné de la chloroquine. Est-ce que je dois lui donner autre chose contre la fièvre ?

54. MAMA DAVID: Non... ne lui donne rien d'autre. Assure-toi qu'elle mange quelque chose, son corps a besoin de nourriture pour avoir la force de combattre la maladie. Je passerai la voir demain.

55. BETTINA: Merci ! Merci beaucoup pour tes conseils, je ne savais vraiment pas quoi faire... bonne nuit !

56. MAMA DAVID: De rien. Bonne nuit, et salue bien Masika. Ah ! Et dis lui aussi que j'aurais besoin de poisson.

| |
|---|
| ATMO G: La porte s'ouvre et se referme |
|---|

21. NARRATEUR : Bettina se dépêche de rentrer et suit les conseils de Mama David pour soigner Karemba. Est-ce que cela suffira pour faire guérir la jeune fille ? Sa maladie va-t-elle faire changer ses parents ? Et comment va se passer la nuit du petit Zawadi, sans moustiquaire ? Les réponses à toutes ces questions dans le prochain épisode de notre feuilleton « **Ces indésirables visiteurs du soir** », un feuilleton Learning by Ear de la Deutsche Welle, sur le paludisme.

Vous pouvez réécouter les émissions déjà diffusées ou nous faire part de vos commentaires en vous rendant sur notre site Internet :

www.dw-world.de/lbe

A bientôt ! (FIN)